

LA LITERATURA INFANTIL EN BRASIL Y EN ESPAÑA: ANÁLISIS DE 150 LIBROS RELACIONADOS CON LA EDUCACIÓN FÍSICA Y EL DEPORTE

CHILDREN'S LITERATURE IN BRAZIL AND SPAIN: ANALYSIS OF 150 BOOKS DEALING WITH PHYSICAL EDUCATION AND SPORT

Rafael Guimarães Botelho¹

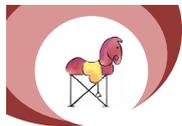
¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio de Janeiro (IFRJ). Brasil.

rafaelgbotelho@ig.com.br

Resumen:

Este artículo tiene por objetivo comparar las características de los 90 libros de literatura infantil con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte publicados en Brasil con las 60 obras publicadas en España. Estas obras han sido publicadas en un período de, aproximadamente, 22 años (1988 – 2009) en Brasil, y 35 años (1975 – 2009) en España. Para llevar a cabo esta investigación comparativa, se ha empleado la técnica del análisis documental. Han sido analizadas las variables: géneros literarios, soportes, paginación, vinculación a una colección sobre deportes y versión de la publicación. El análisis comparativo desarrollado en los 150 libros infantiles indica la presencia de similitudes con relación a las variables de los *géneros literarios* y *soportes*. En cambio, han sido identificadas algunas diferencias respecto a las variables *paginación*, *vinculación a una colección sobre deportes* y *versión de la publicación*, siendo esta última la más pronunciada entre los libros infantiles. En conclusión, las obras infantiles publicadas en estos dos países presentan más diferencias que similitudes con relación a las variables analizadas.

Palabras clave: literatura infantil, Educación Física, análisis comparativo, Brasil, España.

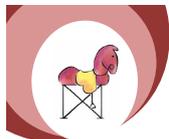


Abstract:

This paper aims to compare the characteristics of 90 children's books dealing with Physical Education and Sport published in Brazil with 60 similar works published in Spain. To develop the comparative investigation, the technique of documentary analysis was utilized. The books identified were published in a period of, approximately, 22 years (1988-2009) in Brazil, and 35 years (1975-2009) in Spain. The variables analyzed are: literary genres, mediums, pagination, inclusion in a collection on Sport and the version of the publication. The comparative analysis performed across the 150 children's books suggests the presence of similarities among the variables of *literary genres* and *mediums*. Differences were detected, however, among the variables of *pagination*, *inclusion in a collection on Sports* and *the version of the publication*, with the latter constituting the most pronounced difference among the books under study. To conclude, children's books published in these two countries reveal more differences than similarities in terms of the variables analyzed.

Key words: children's literature, Physical Education, comparative analysis, Brazil, Spain.

Recibido: 3 de abril de 2014. Aceptado: 14 de junio de 2014



INTRODUCCIÓN

No cabe ninguna duda de que la literatura infantil es una de las más importantes manifestaciones lingüísticas que caracterizan la cultura de un país o de una sociedad. Al igual que la literatura, el Deporte es también considerado como uno de los fenómenos socioculturales más importantes en la sociedad actual.

Uno de los temas aún pendientes en el terreno de la Educación Física es el que relaciona la literatura infantil con el Deporte. En particular, los estudios que procuran identificar y analizar los libros infantiles son prácticamente exigüos en el ámbito de los países de lengua portuguesa y castellana.

Por otro lado, en Estados Unidos ya se discute el tema en el contexto de la Educación Física, como se puede comprobar por medio de los trabajos de Weiller y Higgs (1989), y Fingon (2011).

En países con amplia producción literaria infantil como, por ejemplo, Brasil y España, ya se constata algunos estudios que analizan las obras infantiles relacionadas con la Educación Física y el Deporte (Botelho, 2012; 2013). No obstante, los análisis comparativos de esta producción literaria son todavía incipientes y necesarios.

En este orden de ideas, preterir u olvidar esta manifestación literaria en el espacio de la Educación Física es un equívoco mayúsculo. Es una pena que muchos de los maestros, profesores, investigadores y editores de revistas científicas del área de Educación Física consideren esta relación frívola e insustancial, poco digna de atención e investigación.

Por consiguiente, se plantea el siguiente interrogante: ¿cuáles son las similitudes y diferencias que presentan los 150 libros infantiles con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte publicados en Brasil y en España?

Con el fin de construir, desde una perspectiva de identidad cultural, una Educación Física que dialogue con las distintas manifestaciones literarias, el objetivo de este texto es comparar las características de los 90 libros de literatura infantil con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte publicados en Brasil con las 60 obras infantiles publicadas en España.



METODOLOGÍA

Tipo de estudio

Este texto presenta los referenciales teóricos de una investigación comparativa, en la que son presentadas las similitudes, las diferencias y una valoración final del análisis documental empleado en las obras de literatura infantil publicadas en Brasil y en España.

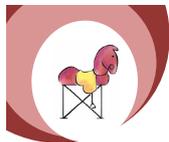
Descripción y delimitaciones del objeto de estudio

- **Objeto de estudio.** Ciento cincuenta (150) libros infantiles, siendo: a) 90 libros publicados originalmente en lengua portuguesa o traducidas a este idioma; b) 60 obras infantiles publicadas originalmente en lengua castellana o traducidos a este idioma.

A continuación, la Figura 1 expone algunas de las portadas de los libros publicados en ambos idiomas.



Figura 1. Portadas de algunas de las obras infantiles publicadas en Brasil y en España.

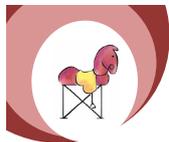


Las referencias de las 150 obras infantiles se encuentran en la tesis doctoral *Educación Física y literatura infantil: posibilidades de utilización en el ámbito escolar* (Botelho, 2010).

- **Delimitación temática.** Obras de literatura infantil con temas relacionados con los juegos, los deportes, la recreación y el ocio, la danza, el ejercicio físico, el entrenamiento, el Olimpismo, la salud y la promoción de la salud, además de otros ejemplos específicos o relacionados directamente con la Educación Física y el Deporte.
- **Delimitación temporal.** Libros de literatura infantil publicados en un período de, aproximadamente, 22 años (1988 – 2009) en Brasil, y 35 años (1975 – 2009) en España. Estos años equivalen a los libros más antiguos encontrados en cada país (1988 en Brasil; y 1975 en España). La fecha 2009 se refiere al último año de publicación de las obras infantiles.
- **Delimitación por género literario.** Obras infantiles de narrativa y de poesía.
- **Delimitación por lugar de publicación.** Editoriales con sede en Brasil y en España o empresas y sociedades limitadas de traducción también con sede en Brasil y en España.
- **Delimitación por categorías de lectores.** Las obras infantiles analizadas están dirigidas a tres categorías orientativas: lector principiante, lector en marcha y lector fluido. Según Coelho (2006; 2009), eso equivale, aproximadamente, a lectores de entre seis y once años de edad.

Las fuentes de información analizadas para la constitución de los *corpora* de análisis

Las fuentes de información utilizadas para la búsqueda y constitución de los *corpora* de análisis están descritas en la Figura 2.



| Fuentes/Referencias |
|--|
| <p>1) Bibliografías específicas de literatura infantil en lengua portuguesa y castellana.</p> <ul style="list-style-type: none">✓ <i>Bibliografia brasileira de literatura infantil e juvenil</i> (2001, 2004).✓ Más de mil libros infantiles y juveniles: seleccionados, reseñados y clasificados por edades, hasta 1985 (1986).✓ Mil quinientos libros de literatura infantil y juvenil (1998-2005): Seleccionados, reseñados y clasificados por edades (2006). |
| <p>2) Diccionario específico de literatura infantil.</p> <ul style="list-style-type: none">✓ <i>Dicionário crítico da literatura infantil e juvenil brasileira</i> (Coelho, 2006). |
| <p>3) Librerías brasileñas y españolas.</p> <ul style="list-style-type: none">✓ <i>Lojas Americanas</i>.✓ <i>Livros de futebol</i>.✓ <i>Livraria Pontes: Loja virtual</i>.✓ <i>Livraria Saraiva</i>.✓ Abacus Cooperativa.✓ Agapea: Libros urgentes.✓ Casa del Libro.✓ El Corte Inglés.✓ Fnac.✓ IberLibro.✓ Librerías Deportivas Esteban Sanz. |
| <p>4) Libros, bibliografías, páginas y sitios web específicos de literatura y deporte.</p> <ul style="list-style-type: none">✓ Bibliografía española de creación literaria del deporte (Castañón Rodríguez & Rodríguez Arango, 1999).✓ Idioma y deporte, sitio web creado y administrado por Jesús Castañón Rodríguez (http://www.idiomaydeporte.com/).✓ Tendencias actuales del idioma del deporte (Castañón Rodríguez, 2002). |
| <p>5) Bibliotecas públicas y universitarias.</p> |



- ✓ Catálogo de la Biblioteca Nacional de Brasil.
- ✓ Catálogo bibliográfico de la Biblioteca Nacional de España.
- ✓ Sala de literatura infantil de la *Biblioteca del Campus de Mundet* de la *Universitat de Barcelona* (UB).
- ✓ Colección de libros infantiles de la *Biblioteca d'Humanitats* de la *Universitat Autònoma de Barcelona* (UAB).
- ✓ Biblioteca Artur Martorell.
- ✓ *Biblioteca de Catalunya*.

Figura 2. Cuadro con las fuentes de información analizadas para la constitución de los *corpora* de análisis.

No obstante, se considera como una limitación de la investigación el hecho de que se podría haber recuperado mayor cantidad de libros infantiles. Como bien declara Sarto (1994), "los autores escriben y escriben. Lo que hay que hacer es descubrirlos entre el bosque de millares de libros que se editan para niños y jóvenes. Citarlos todos sería imposible." (p. 68). Además, como recuerda Lluch (1999):

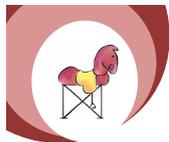
"A nadie se le escapa que nuestro mercado editorial, el de la literatura infantil... se basa en una oferta excesiva de novedades que mayoritariamente perduran poco en el mercado y que, por tanto, obliga a la descatalogación rápida de los libros de calidad" (p. 71).

Por ende, no cabe duda de que muchos libros infantiles con esta temática no fueron identificados e incluidos en los *corpora* de análisis, sea por el espacio de tiempo empleado en la búsqueda y recuperación de las obras o por su rápida descatalogación.

Técnica de análisis

El análisis documental

Para llevar a cabo el estudio de los 150 libros de literatura infantil se ha empleado la técnica del *análisis documental*, que es "una operación o un conjunto de operaciones encaminadas a representar el contenido de un documento bajo una forma diferente de su forma original, con la finalidad de facilitar su consulta o su localización en una fase posterior" (Chaumier, 1993, p. 17).



Según Bardin (2002, p. 35), “el análisis documental permite pasar de un documento primario (bruto) a un documento secundario (representación del primero). Esto es lo que son, por ejemplo, los resúmenes o extractos (condensación del documento según ciertas reglas)”.

Como bien recuerda López Yepes (2004), este tipo de análisis permite el control documental y la recuperación de información.

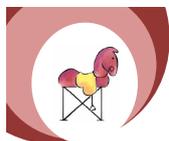
Niveles, definición y codificación de las variables de análisis

En este trabajo se entiende por *variable* la “propiedad que puede fluctuar y cuya variación es susceptible de medirse u observarse” (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2010, p. 93).

Han sido elegidas cinco variables de análisis, que están agrupadas en dos niveles: intratextual y extratextual.

El nivel intratextual está relacionado con los elementos presentes en el texto, es decir, con los aspectos inherentes al entramado de la historia (Silva-Díaz Ortega, 2005).

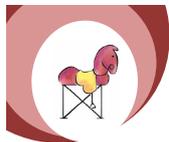
Por otro lado, el nivel extratextual está relacionado con los elementos que rodean el texto y que aportan algún tipo de información sobre el entramado de la historia y sobre el libro en sí (Jenkins, 2001; Silva-Díaz Ortega, 2005).



| NIVELES | VARIABLES | CÓDIGOS |
|--------------|---|----------------------------|
| Intratextual | 1. Género literario | 1. Narrativa |
| | | 2. Poesía |
| Extratextual | 2. Soporte | 1. Papel |
| | | 2. Disco |
| | | 3. Internet |
| | | 4. Papel y disco |
| | | 5. Papel e Internet |
| | | 6. Disco e Internet |
| | | 7. Papel, disco e Internet |
| | 3. Paginación | 1. Paginado |
| | | 2. No paginado |
| | 4. Vinculación a una colección sobre deportes | 1. Sí |
| | | 2. No |
| | 5. Versión de la publicación | 1. Original |
| | | 2. Traducción |

Figura 3. Cuadro con las variables de análisis y sus respectivos códigos.

- **Género literario.** Esta variable presenta los ítems que están relacionados con los dos grupos literarios a los que pertenece cada obra infantil.
- **Soporte.** Es la “base física que reúne las ideas construidas en un determinado formato” (Miranda & Simeño, 2003, p. 536) o el medio sobre el que puede fijarse algo (Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual, 2006). En este trabajo se considera que los libros infantiles pueden ser publicados en uno o más soportes. Los ejemplos son:



- a) *Papel*;
- b) *Disco*. Hay varios tipos de este soporte como CD (disco compacto que suele contener únicamente audio), CD-ROM (disco compacto que almacena datos e imágenes), DVD (disco óptico que almacena vídeo) o DVD-ROM (disco óptico que suele contener datos y programas que ocupan mucho espacio) (Martos, 2007);
- c) *Internet* (por ejemplo, cualquier material que esté almacenado en la red como un *e-book* o una página web).

El soporte está asociado directamente con el formato del libro infantil, por ejemplo:

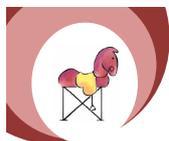
- a) El soporte *papel* suele estar en formato *impreso*.
 - b) El soporte *disco* suele estar en formato *digital* (o *electrónico*).
 - c) El soporte *Internet* suele presentarse en formato *virtual*.
- **Paginación.** Esta variable identifica dos ítems: si el documento está *paginado* –cuando el libro posee la secuencia de páginas numeradas– o *no paginado* –cuando el libro no posee la secuencia de páginas numeradas.
 - **Vinculación a una colección sobre deportes.** Esta variable señala que cada libro *puede o no* estar vinculado a una colección con temática relacionada con los deportes. Se identificó si cada libro pertenecía o no a una colección.
 - **Versión de la publicación.** Se refiere a la versión en la que se publicó el libro, es decir, si se trata de una obra original o traducida. Se determinó si cada libro era una *publicación original o traducción*.

Para la presentación y descripción de cada variable analizada, se utilizaron tablas comparativas de distribución de frecuencias (absolutas y relativas) y gráficos comparativos de columnas.

RESULTADOS

Presentación y discusión

Este artículo ha logrado analizar las características de las 90 obras infantiles publicadas en Brasil y de los 60 libros publicados en España.



Géneros literarios

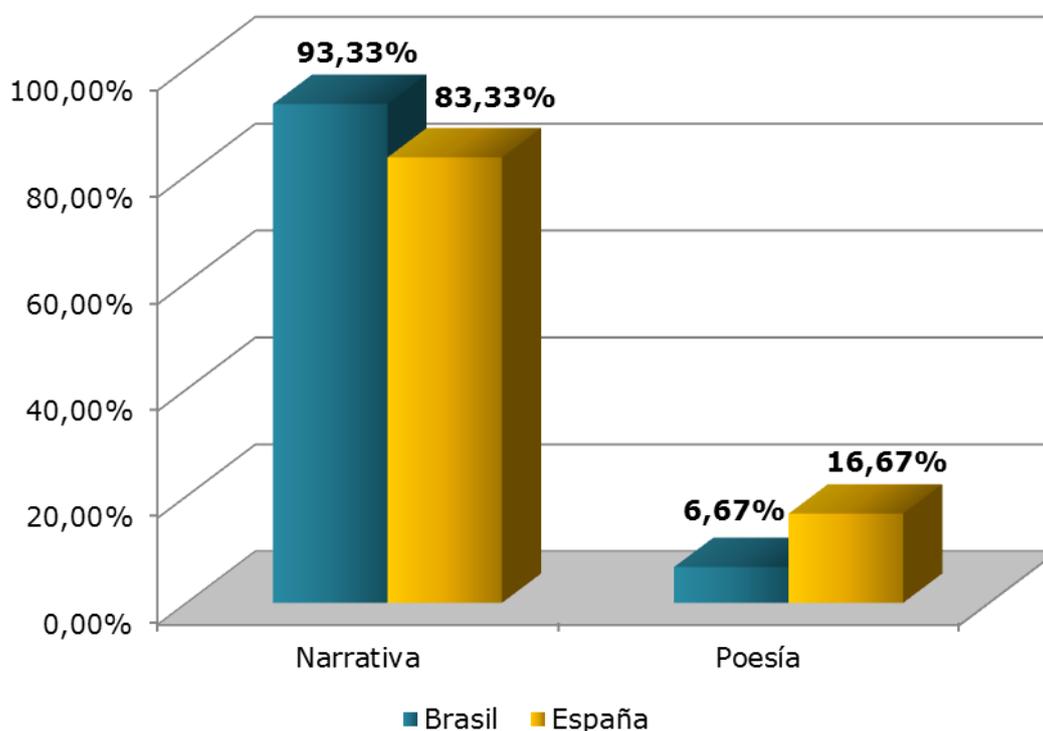
A continuación, la Tabla 1 presenta las frecuencias absolutas de los libros infantiles publicados en ambos países.

Tabla 1. Frecuencias absolutas de los géneros literarios de los libros infantiles.

| Géneros literarios | Frecuencias absolutas (Brasil) | Frecuencias absolutas (España) |
|--------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| 1- Narrativa | 84 | 50 |
| 2- Poesía | 6 | 10 |
| Total | 90 | 60 |

Esta tabla indica que la narrativa es el género literario predominante en los dos países.

La Figura 4, por tanto, corrobora la pronunciada diferencia entre los libros de narrativa y los de poesía.



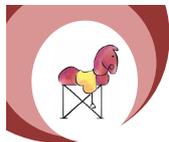


Figura 4. Representación gráfica de las frecuencias relativas de los géneros literarios de los libros infantiles.

Esos datos confirman un enfoque unilateral de los géneros literarios en las obras relacionadas con la Educación Física y el Deporte en Brasil y en España.

La constatación de que la poesía es un género poco difundido en los libros de literatura infantil de ambos países es un dato negativo, ya que, como bien lo subraya Abril Villalba (2005), "los textos poéticos ... pueden servir como instrumento de apoyo a los juegos" (p. 206) o, como lo recuerda Huizinga (1972):

La poesía, en su función original como factor de la cultura primitiva, nace en el juego y como juego. Es un juego sagrado, pero, en su carácter sacro, este juego, se mantiene constantemente en frontera de la alegría desatada, de la broma y de la diversión (p. 146).

Evans (1987) aún afirma que "... los deportes poseen una fluidez y encantamiento propios que naturalmente se asocian a la poesía, y viceversa" (p. 142).

Por tanto, el género literario es una similitud encontrada entre las obras infantiles publicadas en Brasil y en España.

Soportes

Respecto a la variable soporte, se identifican dos ítems de los siete posibles en la Tabla 2.

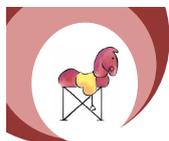


Tabla 2. Frecuencias absolutas de los tipos de soportes de los libros infantiles.

| Soportes | Frecuencias absolutas (Brasil) | Frecuencias absolutas (España) |
|----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1- Papel | 81 | 59 |
| 2- Disco | 0 | 0 |
| 3- Internet | 0 | 0 |
| 4- Papel y disco | 9 | 01 |
| 5- Papel e Internet | 0 | 0 |
| 6- Disco e Internet | 0 | 0 |
| 7- Papel, disco e Internet | 0 | 0 |
| Total | 90 | 60 |

Los resultados señalan que: (a) el papel es el soporte que presenta la mayor incidencia (b) el ítem papel y disco aparece en ambos países, aunque en España la incidencia sea de solamente un libro; (c) no se registra ninguna incidencia en los demás soportes.

La Figura 5 ratifica el predominio del papel en la publicación de los libros infantiles de los dos países.

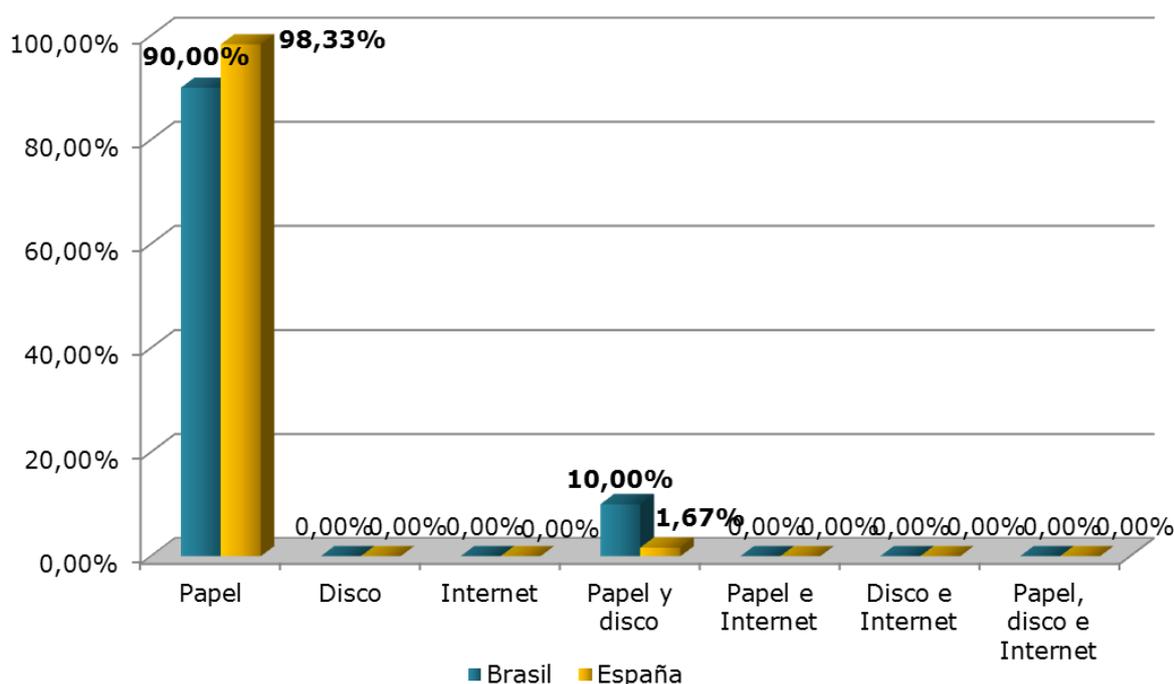
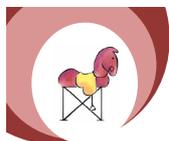
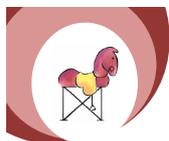


Figura 5. Representación gráfica de las frecuencias relativas de los tipos de soportes de los libros infantiles.

Esta variable registra una gran asimetría, ya que el papel es el soporte predominante. En España, por ejemplo, la única obra infantil (Galvin, 2006) que presenta un soporte diferente (papel y disco), es una traducción de la lengua inglesa. En este aspecto en particular, no se identifica la presencia de *software* educativo ni de *e-books* en los 150 libros de literatura infantil publicados en Brasil y en España, hecho sorprendente en la Era Digital.

Por ende, en ambos países se puede desprender que la relación entre la literatura infantil con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte y las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) es aún escasa y, por consiguiente, necesita más atención, creatividad e inversión por parte de los que producen y editan esta manifestación literaria.

Con base en estos resultados, se puede afirmar que el soporte es una semejanza más identificada en los libros infantiles de ambos países.



Paginación

La Tabla 3 expone los resultados de la variable paginación.

Tabla 3. Frecuencias absolutas de la paginación de los libros infantiles.

| Paginación | Frecuencias absolutas (Brasil) | Frecuencias absolutas (España) |
|-------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1- Paginado | 24 | 29 |
| 2- No paginado | 66 | 31 |
| Total | 90 | 60 |

Esta tabla señala los datos siguientes: (a) hay un desequilibrio entre los valores de los libros publicados en Brasil; (b) se registra una simetría de valores entre las obras publicadas en España.

No obstante, ¿qué relevancia tiene la paginación de un libro infantil? Como lo subraya Botelho (2012):

... en los libros infantiles la paginación puede ser un elemento importante para que el niño haga una lectura lineal del texto. Los libros paginados permiten que el niño no se pierda en el transcurso de la narrativa. Además, es un indicador esencial para que el profesorado sepa elegir las obras adecuadas de acuerdo con el nivel de lectura y la edad del niño y, también, para el tiempo que dispone el maestro o profesor en una sesión de Educación Física (p. 50).

Con relación a esta variable, la Figura 6 presenta los porcentajes siguientes:

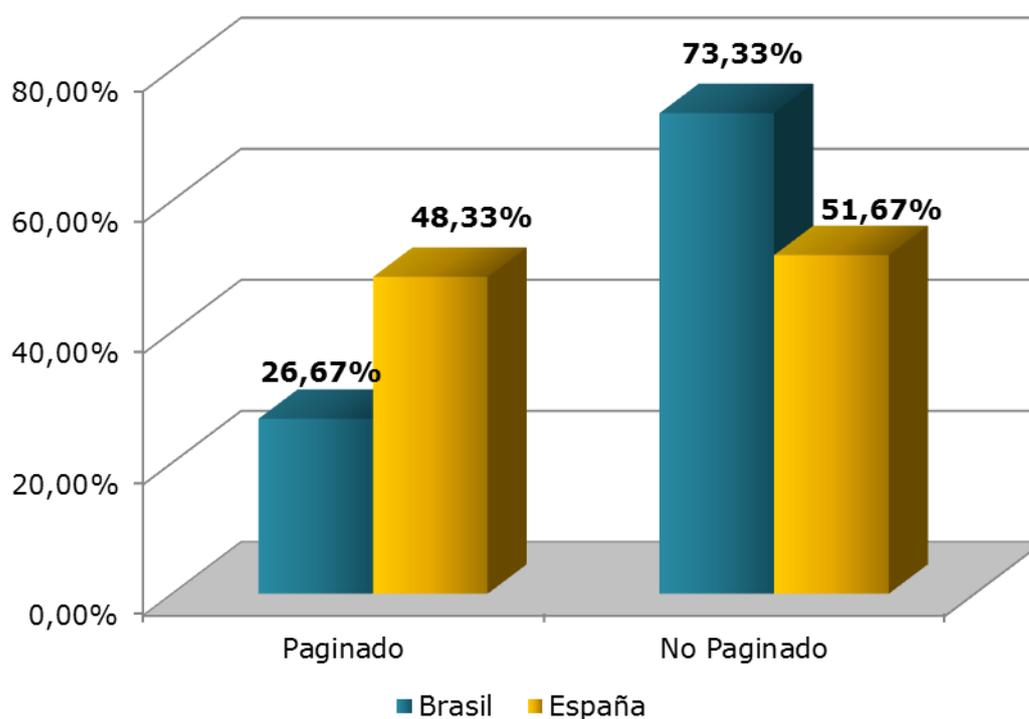
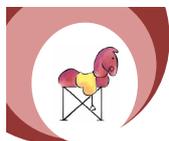


Figura 6. Representación gráfica de las frecuencias relativas de la paginación de los libros infantiles.

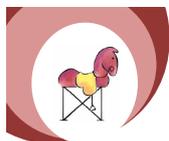
La Figura 6 indica que en Brasil los libros no paginados son mayoría, al contrario de España, que revela un equilibrio entre los valores encontrados, lo que indica que la variable paginación se configura como una diferencia encontrada entre las obras de literatura infantil publicadas en los dos países.

Vinculación a una colección sobre deportes

La Tabla 4 describe los valores encontrados en los libros infantiles.

Tabla 4. Frecuencias absolutas de la vinculación a una colección sobre deportes de los libros infantiles.

| Vinculación a una colección sobre deportes | Frecuencias absolutas (Brasil) | Frecuencias absolutas (España) |
|--|--------------------------------|--------------------------------|
| 1- Sí | 46 | 23 |
| 2- No | 44 | 37 |
| Total | 90 | 60 |



Los datos descritos en esta tabla señalan que: (a) existe un equilibrio entre los valores de las obras publicadas en Brasil; (b) se constata una asimetría de valores entre los libros infantiles publicados en España.

Por consiguiente, la Figura 7 presenta los porcentuales encontrados entre los libros vinculados y los no vinculados a una colección sobre deportes en ambos países.

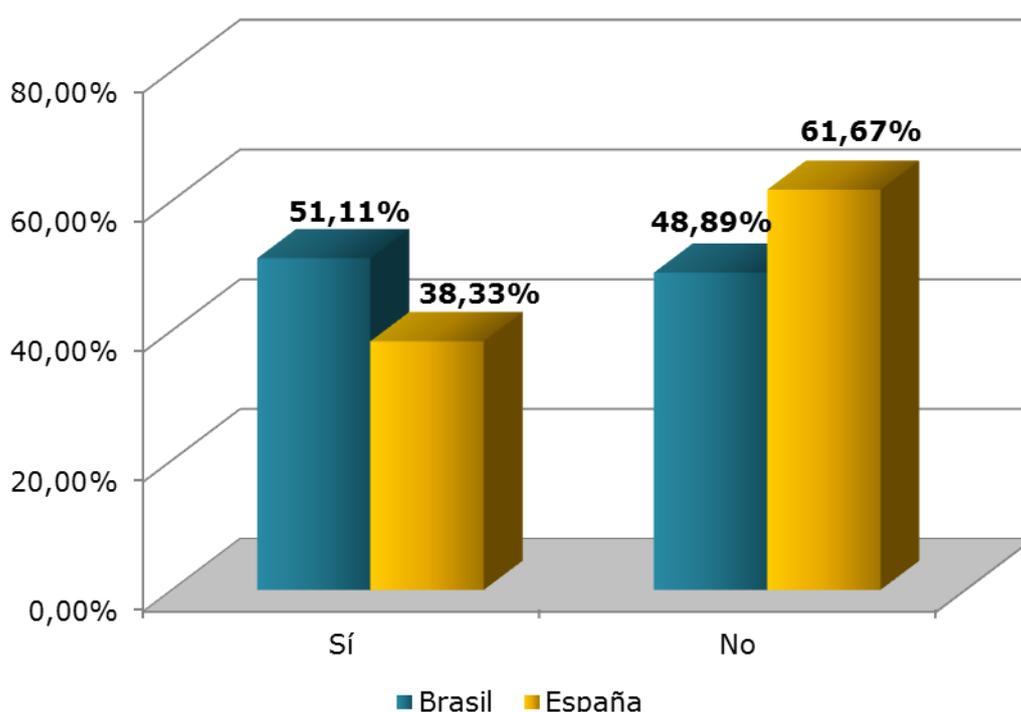
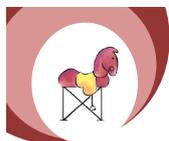


Figura 7. Representación gráfica de las frecuencias relativas de la vinculación a una colección sobre deportes de los libros infantiles.

Esta figura corrobora un equilibrio entre los porcentuales de los libros publicados en Brasil; por el contrario, en España se observa que la mayoría de las obras no está vinculada a una colección sobre deportes.

Es relevante para los maestros y maestras de Educación Física que utilizan la literatura infantil que los libros estén vinculados a una colección con temática relacionada con el Deporte, por los siguientes aspectos: (a) facilita el desarrollo de los diferentes enfoques identificados en las obras infantiles; (b) utiliza los mismos personajes en varias obras de la misma colección infantil; (c) es más fácil identificar, adquirir e incluir los libros infantiles de una colección en diferentes clases de



Educación Física que localizar y recuperar los libros infantiles publicados separadamente (Botelho, 2013).

La variable vinculación a una colección sobre deportes se caracteriza como una disparidad más entre los libros de literatura infantil publicados en Brasil y en España.

Versión de la publicación

Los resultados descritos en la Tabla 5 presentan una mayúscula diferencia entre los libros infantiles originales y los traducidos entre los dos países.

Tabla 5. Frecuencias absolutas de la versión de la publicación de los libros infantiles.

| Versión de la publicación | Frecuencias absolutas (Brasil) | Frecuencias absolutas (España) |
|----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1- Original | 87 | 26 |
| 2- Traducción | 03 | 34 |
| Total | 90 | 60 |

Dicha tabla indica que: (a) Brasil registra solamente tres libros infantiles traducidos; (b) en cambio, España presenta un total de 34 obras traducidas.

En la Figura 8 queda visible la grandísima diferencia de las obras originales y traducidas entre los dos países.

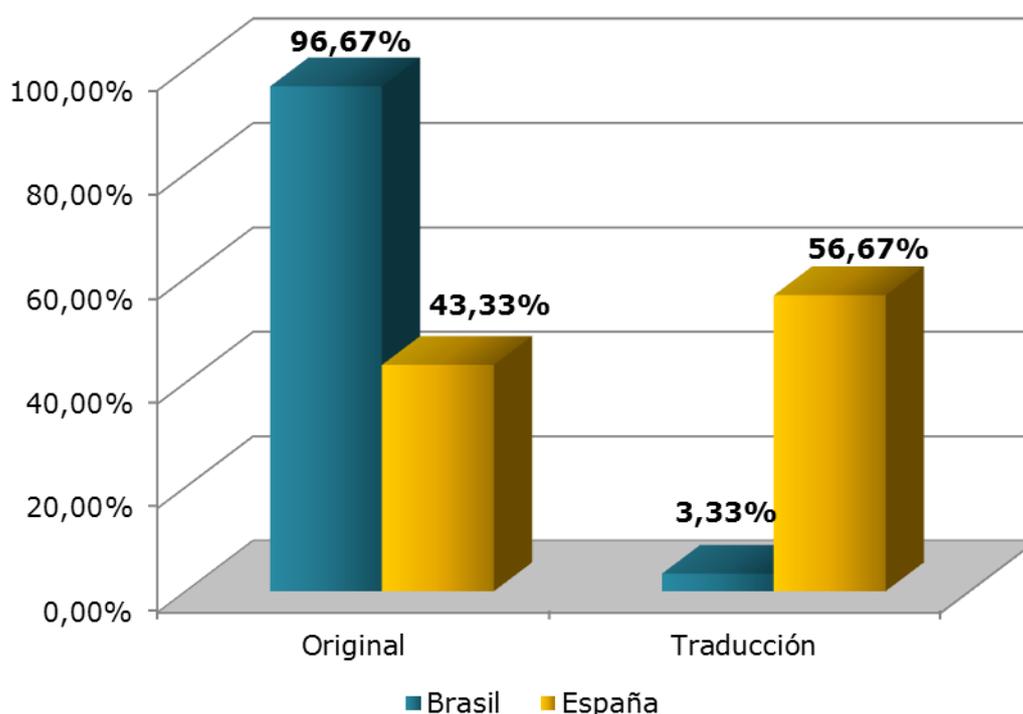
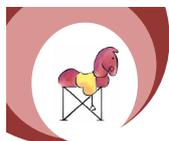


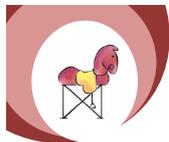
Figura 8. Representación gráfica de las frecuencias relativas de la versión de la publicación de los libros infantiles.

El alto índice de obras infantiles traducidas es histórico y cultural en España. Esta aseveración es corroborada por Kimmel (1986), cuando señala que en la mitad de la década de los ochenta entre el 60 y el 70% de los libros de literatura infantil que estaban a la venta en España eran traducciones de otros países (Estados Unidos de América, Alemania y Europa del Este).

Gómez Yebra (1990) ya llamaba la atención para el problema de la traducción en el ámbito de la literatura infantil, específicamente de la poesía: "mientras tanto, seguiremos enmascarando la cultura en lengua española y viviendo de las traducciones, es decir: haciéndola más cara" (p. 152).

García Padrino (2001) es otro autor más a destacar el inconveniente de las traducciones: "... del mismo modo que se viene denunciando a veces el notorio predominio de obras traducidas entre las ofertas editoriales de carácter literario, en los libros informativos y recreativos, hay muy escasa presencia de autores españoles" (p. 252).

Lola González, en entrevista al Periódico El País, hace hincapié en el mismo problema: "España ha perdido décadas ... mientras otros países avanzaban por la literatura infantil y



juvenil. Los primeros libros que seleccionaban las editoriales eran todos traducidos de otros países” (Morán, 2006, p. 47).

Diferentemente de España, en Brasil se registra un *corpus* de libros infantiles con un altísimo porcentaje de autores e ilustradores nacionales, lo que indica una literatura con características culturales y rasgos identitarios comunes a la sociedad brasileña.

Queda claro, pues, que la versión de la publicación es una más de las diferencias identificadas entre los libros infantiles publicados en Brasil y en España.

CONCLUSIONES

El análisis comparativo desarrollado en los 150 libros infantiles publicados en Brasil y en España indica la presencia de similitudes con relación a las variables de los *géneros literarios* y *soportes*.

En cambio, han sido identificadas algunas diferencias respecto a las variables *paginación*, *vinculación a una colección sobre deportes* y *versión de la publicación*, siendo esta última la más pronunciada entre los libros publicados en Brasil y en España.

En conclusión, y con base en el análisis comparativo, se puede verificar que las obras de literatura infantil publicadas en estos dos países presentan más diferencias que similitudes con relación a las variables analizadas.

Por ende, el conocimiento de la literatura infantil relacionada con la Educación Física y el Deporte revela información valiosa acerca de las características culturales comunes a las sociedades de Brasil y de España.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abril Villalba, M. (2005). Sonido y sentido. La poesía en la construcción lingüística y literaria. En M. Abril Villalba (Coord.), *Lectura y literatura infantil y juvenil: Claves* (pp. 199-224). Archidona, Málaga: Aljibe.

Banana, o bom de bola. [ca. 2000]. [São Paulo]: Difusão Cultural do Livro. (Fantasia dos vegetais).

Bardin, L. (2002). *El análisis de contenido* (3. ed.). Madrid: Akal.

Bibliografia brasileira de literatura infantil e juvenil: 1998. (2001). (Vol. 9). São Paulo: Prefeitura, Secretaria Municipal de



Cultura, Departamento de Bibliotecas Infanto-Juvenis, Biblioteca Infanto-Juvenil Monteiro Lobato.

Bibliografia brasileira de literatura infantil e juvenil: 2001. (2004). (Vol. 12). São Paulo: Prefeitura, Secretaria Municipal de Cultura, Departamento de Bibliotecas Infanto-Juvenis, Biblioteca Infanto-Juvenil Monteiro Lobato.

Botelho, R. G. (2010). *Educación Física y literatura infantil: Posibilidades de utilización en el ámbito escolar* (2 v.). (Tesis doctoral no publicada). Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Autónoma de Barcelona, España. (Incluye el CD-ROM Banco de libros infantiles de Educación Física y Deporte en España).

Botelho, R. G. (2012). Libros infantiles con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte en Brasil: estudio de sus características. *Biblios: revista de Bibliotecología y Ciencias de la Información*, 49, 44-53. doi: 10.5195/biblios.2012.82

Botelho, R. G. (2013). Análisis de 60 libros infantiles con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte en España. *Revista de Educación Física: renovar la teoría y la práctica*, 29 (132), 9-18.

Castañón Rodríguez, J. (2002). *Tendencias actuales del idioma del deporte*. [Valladolid]: Ed. del autor.

Castañón Rodríguez, J., & Rodríguez Arango, M. A. (1999). Bibliografía española de creación literaria del deporte. *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 4(13). Recuperado de <http://www.efdeportes.com/efd13/biblesp.htm>

Chaumier, J. (1993). *Técnicas de documentación y archivo*. Barcelona: Oikos-Tau.

Coelho, N. N. (2006). *Dicionário crítico da literatura infantil e juvenil brasileira* (5. ed.). São Paulo: Cia. Ed. Nacional.

Coelho, N. N. (2009). *Literatura infantil: Teoria, análise, didática* (7. ed. rev. e atual.). São Paulo: Moderna.

Evans, D. (1987). Poetry and sport. *Arete: The Journal of Sport Literature*, 4(2), 141-145.

Fingon, J. C. (2011). Integrating children's books and literacy into the Physical Education curriculum. *Strategies: A journal for Physical and Sport Educators*, 24(4), 10-13.



Galvin, L. G. (2006). *Winnie Pooh y sus amigos: Ejercicios* (Diseño: Bert Johnstone). Madrid: Edimat. (Colección Niños sanos). (Basado en los Winnie the Pooh de A. A. Milne y E. H. Shepard).

García Padrino, J. (2001). *Así pasaron muchos años...: (En torno a la literatura infantil española)*. Cuenca: Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha. (Colección arcadia No. 5).

Gil, C. (2008). *En la pista de atletismo* (Ilustraciones: Javier Andrada). Madrid: SM. (La Familia Trota-Deporte No. 3).

Gómez Yebra, A. A. (1990). La más cara máscara. En P. Cerrillo & J. García Padrino (Coords.), *Poesía infantil: Teoría, crítica e investigación* (pp. 145-152). [Cuenca]: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. (Colección estudios No. 4).

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. del P. (2010). *Metodología de la investigación* (5. ed.). Colombia: McGraw-Hill / Interamericana.

Huizinga, J. (1972). *Homo ludens*. Madrid: Alianza.

José, E. (2004). *O dono da bola* (Ilustrado por Elma). São Paulo: Paulinas. (Coleção Sabor amizade. Série Com-fabulando).

Jenkins, E. (2001). Reading outside the lines: Peritext and authority in South African children's books. *The Lion and the Unicorn*, 25, 115-127.

Kimmel, M. (1986). Literatura infantil, un círculo mágico. *Quimera: Revista de Literatura*, 51, 17-21. (Declaraciones recogidas por José García Reyes).

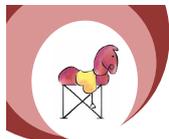
López Yepes, J. (2004). *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación* (2 vols.). Madrid: Síntesis.

Margarit, M. (2000). *Pequeña historia del "Museu Valencià del Joguet"* (Ilustración: Pilarín Bayés). Barcelona: Mediterrània. (Pequeñas historias No. 124).

Martos, A. (2007). *Informática e Internet: Guía práctica para usuarios inexpertos* (3. ed.). Madrid: Alianza Editorial.

Más de mil libros infantiles y juveniles: Seleccionados, reseñados y clasificados por edades, hasta 1985. (1986). Madrid: SM.

Mil quinientos libros de literatura infantil y juvenil (1998-2005): Seleccionados, reseñados y clasificados por edades. (2006).



*LA LITERATURA INFANTIL EN BRASIL Y EN ESPAÑA: ANÁLISIS DE 150 LIBROS
RELACIONADOS CON LA EDUCACIÓN FÍSICA Y EL DEPORTE*

Madrid: Secretariado de Prensa y Literatura Infantil de la C.C.E.I.; Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Miranda, A., & Simeño, E. (2003). El concepto de masa documental y el ciclo de interacción entre tecnología y registro del conocimiento. En J. A. Frías & C. Travieso (Eds.), *Tendencias de investigación en organización del conocimiento* (p. 529-539). Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca.

Moraes, F. B., & Silveira, N. (2002). *Basquetebol*. Blumenau: Sabida. (Esportes: Brincando de atleta).

Morán, C. (2006, 11 de diciembre). Los especialistas piden incluir la literatura juvenil en la formación de los profesores. *El País*, Cuaderno Sociedad, p. 47.

Pérez Esquivá, V. (2008). *La unión hace la fuerza* (Ilustraciones: Claudia Ranucci). Zaragoza: Edelvives. (Animaliadas No. 4).

Silva-Díaz Ortega, M. C. (2005). *Libros que enseñan a leer: Álbumes metaficcionales y conocimiento literario*. (Tesis doctoral no publicada). Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura y de las Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Barcelona, España.

Weiller, K. H., & Higgs, C. T. (1989). Female learned helplessness in sport: An analysis of children's literature. *Journal of Physical Education, Recreation and Dance*, 60(6), 65-67.